

许渊冲的诗歌翻译理论及其应用

作者：南昌大学人文学院 谢诗琳

[摘要]许渊冲教授被《中国文化报》誉为“国内外将中文诗词翻译为英法韵文的惟一专家”。许先生不仅是翻译的实践者，而且是翻译的理论家。他在理论和实践中总结出的其诗歌翻译理论宗旨：‘信、达、优’；译诗的“三美”论；翻译方法的“三化”；翻译的目的“三之”，不仅对中诗英译有借鉴意义，而且对英诗中译具有重大的指导意义。

[关键词]许渊冲；翻译理论

一、许渊冲得的译作

许渊冲在译作方面，除了由英国企鹅出版公司出版的汉译英《不朽之歌》外，还有《诗经》、《楚辞》、《唐诗三百首》、《宋词三百首》、《李白诗选》、《苏东坡诗词选》和《西厢记》等英译，其中英译《楚辞》及《西厢记》分别被誉为“英美文学的高峰”，“可与莎士比亚的杰作媲美”；汉译法则有《中国古诗词三百首》、《毛泽东诗词选》等；外译汉则有世界文学名著十种：[英]德莱顿《一切为了爱情》、司各特《昆廷·杜沃德》，[法]《雨果戏剧选》、司汤达《红与黑》、巴尔扎克《人世之初》、福楼拜《包法利夫人》、莫泊桑《水上》、罗曼·罗兰《约翰·克里斯托夫》和《哥拉·布勒尼翁》，[美]亨利·泰勒《飞马腾空》。

二、许渊冲的诗歌翻译理论概述

许渊冲从事文学翻译长达60余年，翻英法、译唐宋，实践经验丰富。“译者，尤其是优秀的译者，在从事文学翻译时大多有自己信奉的翻译原则，并且还有其独特的追求目标。”（谢天振，2003：69）许渊冲在进行大量翻译实践的同时，无时无刻不在思考、构建并不断修正和完善自己的翻译理论。从20世纪70年代末至今，他先后在学术期刊发表翻译类文章百余篇，他提出了自己独到的文学（尤其是诗词）翻译理论：

“在我看来，‘信、达、雅’三字经可以理解为‘信、达、优’。‘优’就是发挥译语优势，就是用译语最好的表达方式，用富有意美、音美、形美的词语，换句话说，“优”就是“美”。……“美化”就是“创优”，“优”有高下之分，所以创优就是竞赛，看哪种语文更能表达原作的內容。总起来说，文学译论也可以说是“创优似竞赛”：“优”是文学翻译的本体论，“创”是方法论，“似”是目的论，“竞赛”是认识论，和前面提到的“美化之艺术”加起来，一共是十个字：美化之艺术，创优似竞赛。”

“这就是我积六十年文学翻译的经验（用中、英、法文出版了五十多本文学作品，把两千多首诗词译成英、法韵文）总结出来的理论。”（许渊冲，2003）

1、“三美”论

“三美”之说，是鲁迅在《汉文学史纲要》第一篇《自文字至文章》中提出来的。鲁迅的原文是：“诵习一字，当识形音义三：口诵耳闻其音，目察其形，心通其义，三识并用，一字之功乃全。其在文章，则写



山日嶙峋嵯峨，状水日汪洋澎湃，蔽芾葱茏，恍逢丰木，鱗魴鳣鲤，如见多鱼。故其所函，遂具三美：意美以感心，一也；音美以感耳，二也；形美以感目，三也。”我把鲁迅的“三美”说应用到翻译上来，就成了译诗的“三美”论。“音美”是指译诗的节奏及韵式与原诗的对应程度。“意美”则是要再现原诗的意境美。“形美”主要指译诗的行数与原诗的行数是否一致、分节是否相当。译诗要和原诗一样能感动读者的心，这是意美；要和原诗一样有悦耳的韵律，这是音美；还要尽可能保持原诗的形式(如长短、对仗等)，这是形美。

2、“三化”论

许渊冲指出：译诗除了直译之外，应该多用意译的方法，也就是“深化、浅化、等化”的译法。所谓“深化”，应该包括加词、“分译”等在内。加词如“人闲桂花落”中，有人加“看”，有人加“听”，有人加“让”；“分译”如林语堂把辛弃疾《采桑子》(见《译学与易经》)中的“愁滋味”，分开译成“bitter and sour”。所谓“浅化”，应该包括减词、“合译”等法在内。减词如翁显良把“夜静青山空”中的“静”字和“青”字都省略了；“合译”如同句中的“静”和“空”融化为一，译成“融化在一片空寂之中”。所谓“等化”，应该包括换词、“反译”等法在内。换词如把“多情”换为“深情”，至于“反译”，如把《采桑子》中的“恨君不似江楼月”译成“我但愿你能像江上的明月”，把“恨”说成“愿”，把“不似”又说成“像”，译文和原文在形式上相反，在内容上却倒相同，这就是“反译”法。“深化、浅化、等化”，就是“三化”，可以说是翻译的方法。

3、“三之”论

如果从译者和读者的关系来说，我想引用孔子的一句话：“知之者不如好之者，好之者不如乐之者。”这就是说，译者要使读者知之，好之，乐之。所谓“知之”，就是知道原文说了什么；所谓“好之”，就是喜欢译文；所谓“乐之”，就是感到乐趣。“知之、好之、乐之”，就是“三之”，可以说是翻译的目的。一般说来，“信”或忠实的译文能使人“知之”；“信达”的译文能使人“好之”；“信达雅”的译文才能使人“乐之”。换句话说，“意似”相当于“知之”；“意美”相当于“好之”；“神似”或“三美”才相当于“乐之”。要使人“乐之”，必须先“自得其乐”，这是译诗的成败关键。

三、许渊冲诗歌翻译理论的应用

“三美”、“三化”、“三之”的诗歌翻译理论也适应英诗中译。

Sonnet 18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimmed,
And every fair from fair sometime declines,
By chance, or nature's changing course untrimmed:
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall death brag thou wand'rest in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st:



So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

一八

我是否可以把你比拟为夏之白昼？
然而你比它更加可爱又更加温和，
狂风暴雨打落了五月的娇花嫩蕾，
夏天所分配到的日子又何其短暂；
苍天的巨眼有时会照射得太酷热，
它那金光闪闪的面容又常被遮暗，
而且每位佳人的丽质时常会失色，
剥夺其丽质的既是机缘也是常道；
但是，你永恒的夏天将不会消失，
你所拥有的那份丽质也不会褪色，
死神也不能夸耀你在它影中徘徊，
当你在不朽的诗篇里与时间同在。
只要人人能呼吸或眼睛还能看见，
我这诗就会永存并且赐给你生命。（谢诗琳译）

四、结语

诗歌的翻译是内容与形式的高度统一。“三美”、“三化”、“三之”的诗歌翻译理论既适应中诗英译，也适应于英诗中译。在忠实于原诗内容的基础上进行艺术的形式化是一条行之有效的译诗正道。

[参考文献]

- [1] 许渊冲. 文学与翻译 [M]. 北京大学出版社, 2003.
- [2] 马红军. 从文学翻译到翻译文学 [M]. 上海译文出版社, 2006.

